

www.editorialgy.com



www.editorialgg.com

Juhani Pallasmaa

**DI
MI
NA
CIO
NES**

www.editorialgg.com

**Semillas para
el pensamiento
arquitectónico**

**Matteo Zambelli (ed.)
Traducción de Moisés Puente**

GG

Título original: Inseminations. Seeds
for Architectural Thought, publicado por
John Wiley & Sons Limited, Chichester,
2020.

Traducción: Moisés Puente
Revisión de estilo: Iñaki Domínguez
Diseño gráfico: Setanta

Cualquier forma de reproducción, distribución,
comunicación pública o transformación de esta
obra solo puede ser realizada con la autorización
de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.
Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos
Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotoco-
piar o escanear algún fragmento de esta obra.
La Editorial no se pronuncia ni expresa ni implí-
citamente respecto a la exactitud de la informac-
ión contenida en este libro, razón por la cual no
puede asumir responsabilidad alguna en caso de
error u omisión.

© John Wiley & Sons Ltd., 2020
© de la traducción: Moisés Puente
y para esta edición
© Editorial GG, Barcelona, 2022

Todos los derechos reservados. Esta traducción
ha sido autorizada por John Wiley & Sons Limited.
La responsabilidad por la exactitud de la traduc-
ción reside exclusivamente en Editorial GG, SL y
no le corresponde a John Wiley & Sons Limited.

Printed in Portugal
ISBN: 978-84-252-3349-4
Depósito legal: B 20456-2021

Editorial GG, S. L.
Via Laietana, 47 3.º 2.ª 08003
Barcelona. España. +34 933 228 161
www.editorialgg.com



Esta obra ha recibido una ayuda a la edición
del Ministerio de Cultura y Deporte.

Prólogo_Juhani Pallasmaa 9

A

- Agua y tiempo 19
- El ahora y la eternidad 20
- Amplificadores de emociones 22
- Anonimato 24
- Arquitectura, realidad y yo 25
- Arquitectura animal 26
- La arquitectura como disciplina impura 36
- Arquitectura como experiencia 39
- La arquitectura es espacio mental construido 42
- Arquitectura frágil 43
- Arquitectura funeraria 48
- Arquitectura y biología 57
- Arquitectura y ser 61
- El arte como representación y realidad 62
- Arte versus ciencia I 65
- Arte versus ciencia II 68
- Artesanía 71
- Artistas como fenomenólogos y neurólogos 76
- Artistas versus arquitectos 80
- Atmósferas en la arquitectura 81
- Atmósferas en las artes 86

B

- Belleza 91
- Belleza biofílica 94
- Belleza y ética 96
- Belleza y tiempo 103

C

- Cine y arquitectura 105
- Cine y pintura 112
- Cliente ideal 114
- Colaboración 114
- La complejidad de la simplicidad 116
- Comprensión corpórea 122
- Condensar 126
- Conmoción 126
- Conocimiento y pensamiento corpóreos 127
- Cortesía arquitectónica 129
- Culto a la personalidad 130

D

- Dibujar a mano 133
- Dibujo 134

E

- Eco emocional 143
- Educación 144
- Elementarismo 145
- Emociones 147
- Emociones y pensamiento creativo 149
- Empatía 152
- Encuentro con la arquitectura 154
- Escaleras del cine 156
- Espacio-tiempo 159
- Espacio e imaginación 162
- Espacio existencial I 163
- Espacio existencial II 164

Espacio vivido 165
Estar en el mundo 168
Estetización 171
Evocación 173
Existencia corpórea 173
La experiencia tiene una esencia
multisensorial 175
Experiencias relacionales 177

F

Fenomenología de la arquitectura 181
Filosofía en la carne 185
Fragmentos 188
Fusión del yo y el mundo 190

G

Generosidad 193

H

Hapticidad 197
Hogar 199
Horizontes de significado 199
Humildad 202

I

Ideales 205
Identidad 207
Imágenes liberadoras versus
imágenes avasalladoras 209
Imaginación creativa 211
Imaginación sincrética 213
Imaginario 214
Imperfección 215
Incertidumbre 216
Inteligencia atmosférica 220
Intercambio 221
Interpretación inversa 222

J

Jugar con formas 225

L

El lenguaje de la materia 229
Libros (y arquitectura) 231
Límites 235
Límites e inmensidad 237
Luz 238

M

La mano computarizada 249
La mano que piensa 255
Materia y tiempo 259
Memoria 264
Memoria corpórea 267
Metáfora 268
Microcosmos 272
Mito 273
Modos de pensamiento 275
Museos del tiempo 275

N

Nihilismo 279
Nomadismo y movilidad 280
Nostalgia 284
Novedad 288

O

Una obra de arte es... 295
Ojos 296
Olores 299
Olores en la arquitectura 301
Olvidar 302
Optimismo 304
Ordenador e imaginación 304

P

- Paisaje físico y mental 307
- Perfección y error 308
- Pintor, arquitecto y cirujano 312
- Pintura y arquitectura 313
- Proceso de diseño 316
- Profundidad 317

R

- Racionalización de la arquitectura 321
- Raíces y biología 324
- Realidad e imaginación 326
- Realidad versus símbolo 327
- Realismo e idealización 329
- Reconciliar 331
- Recuerdos colectivos 332
- Recuerdos espaciales 332
- Ruinas 334

S

- Sacralidad 337
- El sentido atmosférico 341
- Sentidos I 343
- Sentidos II: ¿cuantos sentidos tenemos? 344
- Ser humano 347
- Significado 349
- Silencios, tiempo y soledad 350
- Símbolo 352
- Sin hogar 353
- Sinestesia 355
- Sonido 359
- Sostenibilidad 362
- Sublime 364

T

- Tacto 369
- Tacto y materialidad de la luz 373
- Las tareas de la arquitectura 380
- Las tareas del arte 384
- Teorizar la arquitectura 386
- Tiempo 391
- Tiempo presente del arte 395
- Tiempo y eternidad 395
- ¿Trabajo creativo en equipo? 397
- Tradición 398
- Tríada 408

U

- Universo digital 411

V

- Velocidad 415
- Velocidad y tiempo 416
- Verbos versus sustantivos 421
- Visión desenfocada 422
- Visión periférica 424

Diseminaciones: semillas para el pensamiento arquitectónico

Matteo Zambelli 430

Índice de nombres y materias 457

www.editorialgg.com

Prólogo

Nunca tuve la intención, o decidí de una manera deliberada, hacerme escritor, crítico o teórico de arquitectura. Pasé imperceptiblemente de mi práctica arquitectónica a pensar y escribir sobre esta forma de arte, y durante casi una década desde que cerré mi estudio de arquitectura, he estado escribiendo prácticamente a tiempo completo.

Escribí mi primer artículo en 1966 y durante los últimos años he escrito un ensayo, una conferencia o un prólogo de un libro de otra persona aproximadamente cada dos semanas. Hasta ahora he publicado más de sesenta libros y más de cuatrocientos ensayos. Confieso que poco a poco he ido desarrollando una forma de escribir similar a mi forma de proyectar. Escribo de forma espontánea, sin un esquema ni un plan claro, del mismo modo que solía esbozar mis proyectos de arquitectura. Siento que realmente no he cambiado de oficio, ya que sigo haciendo lo mismo: imaginar situaciones arquitectónicas, encuentros y experiencias, ahora en palabras en lugar de en forma y materia.

A finales de la década de 1970 leí *La poética del espacio*,¹ de Gaston Bachelard (libro que me señaló Daniel Libeskind en la librería de la Cranbrook Academy), y me abrió un nuevo mundo, el reino de la imaginación poética y de las imágenes, un mundo en el que se unen la percepción, el pensamiento, la imaginación y los sueños. Me di cuenta de que el mundo no existe de manera objetiva, pues fundamentalmente es fruto de nuestra propia creación mental y perceptiva. Tomé conciencia del fundamento existencial y poético de la arquitectura frente a la estética visual, las composiciones o las cuestiones utilitarias. Empecé a leer la obra de filósofos, de psicólogos de la creatividad, de científicos,

¹ Bachelard, Gaston, *La Poétique de l'espace*, Presses Universitaires de France, París, 1957 (versión castellana: *La poética del espacio*, Fondo de Cultura Económica, Ciudad de México, 1965).

principalmente físicos y naturalistas, y más tarde también neurocientíficos. También he leído con entusiasmo novelas y poesía. Los libros abren mundos maravillosos, los de la imaginación, los mundos más significativos para mí.

En 1985, escribí un ensayo titulado “The Geometry of Feeling”² que más tarde se ha vuelto a publicar como ejemplo de fenomenología arquitectónica en algunas antologías sobre escritura y teoría de la arquitectura. Debo decir honestamente que solo mientras trabajaba en ese ensayo tomé conciencia de la fenomenología como una línea de investigación filosófica, y añadí un breve capítulo sobre este enfoque filosófico en este ensayo, principalmente con el propósito de aclarar mi propio punto de vista. Sin embargo, no pretendo ser un fenomenólogo, debido a mi falta de formación filosófica formal. Prefiero decir que mis puntos de vista actuales sobre la arquitectura y el arte son paralelos a lo que para mí es la postura fenomenológica. Mi “fenomenología” surge de mi medio siglo de experiencias como arquitecto, profesor, escritor y colaborador de numerosos artistas, así como de mis muchos viajes por el mundo y mis vivencias en general.

El fenomenólogo holandés Jan Hendrik van den Berg sostiene, de una manera sorprendente: “Los pintores y los poetas son fenomenólogos natos”³ El neurobiólogo Semir Zeki, que estudia la base neurológica del arte y la estética, establece un argumento paralelo: “La mayor parte de los pintores también son neurólogos”⁴ en el sentido de que entienden intuitivamente los principios neurológicos de las actividades cerebrales. Estas afirmaciones hablan del poder de la intuición del artista. Creo que yo también soy un “fenomenólogo nato” a causa de mis experiencias y observaciones

² Pallasmaa, Juhani, “Geometry of Feeling: A Look at the Phenomenology of Architecture. Part 1”, *Arkkitehti*, núm. 3, Helsinki, 1985, págs. 44-49.

³ Van den Berg, Jan Hendrik, *The Phenomenological Approach to Psychiatry; An Introduction to Recent Phenomenological Psychopathology*, Thomas, Springfield (Illinois), 1955, pág. 61. Citado en Bachelard, Gaston, *op. cit.*

⁴ Zeki, Semir, *Inner Vision: An Exploration of Art and the Brain*, Oxford University Press, Oxford, 1999, pág. 2 (versión castellana: *Visión interior: una investigación sobre el arte y el cerebro*, A. Machado Libros, Madrid, 2005).

formativas infantiles en la humilde casa de campo de mi abuelo campesino en Finlandia central durante la II Guerra Mundial, de 1939 a 1945. Mi pensamiento representa esencialmente “la fenomenología de un campesino” refinado por mi posterior compromiso con el mundo artístico. Sin embargo, en los últimos años, he tenido la oportunidad de dar conferencias junto con algunos de los principales fenomenólogos en diversos países.

Entiendo la fenomenología según la entendía el fundador del movimiento, Edmund Husserl, como “mirada pura”, un encuentro inocente e imparcial con los fenómenos, de igual modo que un pintor mira un paisaje, un poeta busca una expresión poética para una experiencia humana particular y un arquitecto imagina un espacio significativo desde un punto de vista existencial. También he entendido que el significado original del término griego *theorein* era ‘observar’, no ‘especular’. Mi teoría consiste en mirar intensamente las cosas para ver sus esencias, sus conexiones, sus interacciones y sus significados. También siento simpatía por la visión de la ciencia de Johann Wolfgang von Goethe, que él llamó *zarte Empirie* [empirismo delicado],⁵ un pensamiento que aspira a observar sin cambiar y violar el fenómeno en cuestión. Escribo a la manera asociativa de los ensayos literarios y no dudo en combinar hallazgos científicos con observaciones experienciales y sensoriales o formulaciones fenomenológicas. También trato de dotar a mis escritos de valor literario tras darme cuenta de que las cualidades estéticas del lenguaje hacen al lector más receptivo; recibe, así, simultáneamente el significado intelectual y un impacto estético y emotivo.

En El libro del desasosiego, el poeta portugués Fernando Pessoa —quien escribía bajo cincuenta y dos seudónimos— confiesa: “Fui un poeta animado por la filosofía, no un filósofo con facultades poéticas”.⁶ Como carezco de formación académica en

⁵ Seamon, David y Zajonc, Arthur (eds.), *Goethe's Way of Science*, State University of New York Press, Albany, 1998, pág. 2.

⁶ Pessoa, Fernando, *Livro do desassossego* (1915-1932) (versión castellana: *El libro del desasosiego*, Seix Barral, Barcelona, 2011).

**Encuentra este libro en tu librería o
en la página web de la editorial**

<https://editorialgg.com/diseminaciones-libro.html>



www.editorialgg.com

www.editorialgg.com